

国际出版 与 版权知识

大卫·福斯特 著
莱内特·欧文





国际出版与版权知识

大卫·福斯特 著
莱内特·欧文



外文出版社

封面设计：李士伋

责任编辑：韩若锋

国际出版与版权知识

大卫·福斯特 著
莱内特·欧文

*

外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京龙华印刷厂印刷

新华书店发行

1992 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-119-01489-7/G·40(外)

定价：9.90 元

出版者的话

我国实行改革开放政策为对外出版工作开辟了广阔的前景。不论是向国外读者介绍中国,还是通过图书学习国外有益的知识,都需要我们首先了解国外出版界的运转,尤其是有关合作出版的作法。

为此,中国外文出版发行事业局与英国文化委员会合作于1991年春在北京举办培训班,请英国出版界专家介绍欧美出版界基本情况以及国际版权知识。

此后,我国开始实施《中华人民共和国著作权法》,还宣布将于今年加入《伯尔尼保护文学艺术作品公约》和《世界版权公约》。今后,我国涉外出版业务将有新的发展。这使我们更有必要了解国际出版知识。

在培训班主办单位的支持下,经英国讲课专家本人同意,我们现将他们在培训班上的讲义及对提问的即席回答汇编成书,提供给出版界的同行和有兴趣的读者,仅供参考。

在此,我们谨向支持本书出版的有关单位和领导,尤其是中国外文出版发行事业局和英国文化委员会表示感谢。

1992年5月

目 录

出版者的话.....	1
------------	---

第一部分 西方出版业概况

第一章 国际出版业和英国出版业的历史.....	3
第一节 人类最早的书籍.....	3
第二节 现代出版业：十九世纪至今.....	8
1. 十九世纪	8
2. 1900 年至 1945 年	10
3. 战后时期：1945 年至现在.....	18
4. 出版业在发展	27
第三节 学术刊物出版	30
第二章 出版行业协会的结构与作用	35
第三章 英国出版社的结构及其业务	41
第一节 概况	41
第二节 编辑部	43
第三节 设计部	44
第四节 生产部	45
第五节 推销部	45
第六节 财务部	47

第四章 出版社的规模、出版兴趣及特长	51
第五章 组稿过程	59
第一节 出版计划会	59
第二节 作者	60
第三节 市场调查	64
第四节 试用	65
第五节 成本计算	65
第六章 书稿(打字稿或磁盘)的文字处理	70
第一节 编辑部门的基本职能	70
第二节 书稿的文字编辑工作	71
1. 核查稿件的完整性	71
2. 整稿	72
3. 检查书稿的各种零件的顺序和格式	73
4. 检查和纠正语言上的错误	73
5. 校正稿件中的事实	74
第三节 电子照排书稿	74
第四节 整稿、校订和校对	76
第七章 生产过程	81
第一节 排字和制版阶段	81
1. 排字	82
2. 制作软片	83
3. 校样和修改	83
4. 插图制版	84
5. 分色	85

6. 配片、拼版和制版	85
第二节 印刷阶段	86
第三节 装订阶段	88
第四节 生产要求	90
1. 排字要求	91
2. 制版要求	91
3. 印刷和装订要求	91
第五节 购纸与重印	93
1. 购买纸张	93
2. 重印	93
 第八章 推广和推销	 96
第一节 制作目录	97
第二节 广告和推广	100
1. 图书贸易刊物	100
2. 报纸和杂志	100
3. 广播和电视	101
4. 销售现场推广材料	101
5. 书评	102
 第九章 销售过程及贸易条款	 105
第一节 销售过程	105
第二节 贸易条款	109
1. 折扣	109
2. 赊帐期限	109
3. 运费	110
4. 退货	110

第三节 库存控制	111
第十章 仓库储存与定单处理	119
第一节 仓库管理	119
1. 出版社设有自己的仓库	119
2. 外部仓库服务	120
3. 联合体	120
第二节 发货	121
第三节 库存控制	124
第十一章 经济及利润方面的考虑	128
• 收支对照表	128
• 盈亏帐	128
• 现金流通报告	129
• 预算	129
• 销售估计	131
• 单本书的成本	133

第二部分 版权知识

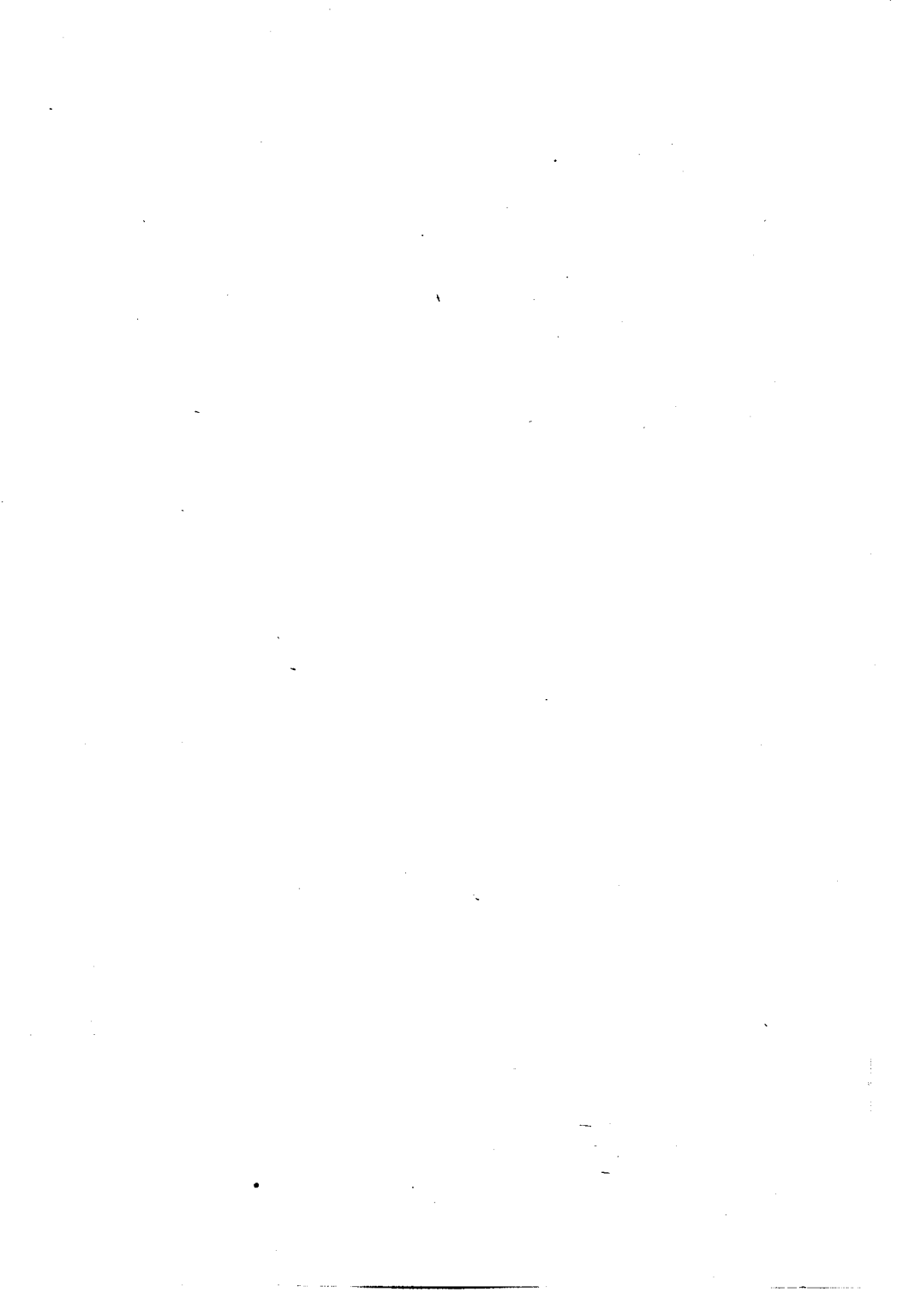
第一章 英国出版社的版权机构	139
第一节 版权部	139
第二节 书稿代理人	140
第三节 版权转让	142
第二章 作者的权利	145
第一节 说明	145

第二节 出版社与作者的合同	151
第一种合同的说明	152
第二种合同的说明	160
第三种合同的说明	161
附: 三种合同样本	165
第三章 连载权、首发式、作家旅行推广和书展	188
第一节 连载权	188
1. 第一连载权	188
2. 第二连载权	190
第二节 图书首发式	190
第三节 作家旅行推广	191
第四节 图书博览会与书展	192
第五节 出版过程中版权转让的重要性	194
第四章 版权的基本准则	198
第五章 双边版权协议与多边协定	213
第六章 英美版权法规	225
第一节 英国版权法规	225
第二节 美国版权法规	232
第七章 外国著作版权在中国的保护	237
第八章 与中国的版权转让、合作版、合资版	247
第一节 版权转让	247

第二节 合作版	249
第三节 合资版	252
第九章 版权的推销	258
第一节 选择具有版权出售潜力的图书	258
第二节 确定买主	261
第三节 通过邮寄推销版权	263
第四节 书展	265
1. 准备阶段	266
2. 参展阶段	267
3. 展后工作	267
第十章 购买外国图书翻译权	272
第一节 基本知识	272
第二节 申请外国图书翻译权	277
第三节 向中国出版社转让英国图书翻译权合同	281
附：向中方转让英国图书翻译权合同样本	286
第十一章 购买英文书重印权	291
第一节 申请英文书重印权	291
第二节 向中国出版社转让英文书重印权合同	293
附：向中方转让英文书重印权的合同样本	296
第十二章 向外国出版社出售版权	299
第一节 基本知识	299
第二节 转让中文图书翻译权合同	303
附：转让中文图书英文翻译权合同样本	309

第三节 提供中文书英译文初稿的合同.....	314
附：提供中文书英译文初稿合同样本	315
 第十三章 向外国出版社转让合作版版权.....	320
第一节 转让合作版基本要求.....	320
第二节 对外提供中文书合作版的合同.....	322
附：对外出售中文书合作版合同样本	325
 附录：	
英文合同样本.....	329

第一部分 西方出版业概况



第一章 国际出版业和英国出版业的历史

在研究国际出版业发展历史之前,非常有必要回顾一下几个重要日期。

文字记载:人们普遍认为,文字记载出现在约 2500 年以前,即公元前四世纪。

造纸术:发明于 1,900 年前的中国,即公元 105 年。公元八世纪,造纸术传入阿拉伯世界,直到公元十一世纪才传入欧洲。

出版:作为一种为普通读者服务的誊写业,于公元前四世纪出现在希腊、罗马和中国。

印刷:在十一世纪,中国发明了活字印刷。1440 年,古滕堡制造了德国的第一台原始印刷机,从而推动了印刷技术的发展。正如我们将会谈到的那样,虽然印刷术对出版业是一个了不起的推动,但也只是到了十九世纪,随着廉价纸张、蒸气动力和排版的引进,出版才成为一个名副其实的行业。自那时起,随着全世界文化水平不断提高、人们空闲时间增多以及信息需求量增大,出版业不断繁荣和扩展。

今天,我想较仔细地探讨一下出版业的发展历史,以便我们能够从历史的角度来看问题。

第一节 人类最早的书籍

迄今为止人类所知道的最早的图书是从美索不达米亚地区

刻在泥板上的图画发展起来的(其中最早的有 5000 年的历史);埃及草纸手稿,其中最古老的、保存到今天的可追溯到 4,500 年前,即公元前 2500 年;中国古代文稿,可追溯到公元前约 1300 年,即约 3,400 年前。中国当时的图书是用绳子把写有文字的木片或竹简穿在一起。可以肯定,到公元前 213 年(2,200 年前),中国的出版业一定已经相当发达。因为当时的秦始皇曾传旨焚毁所有的图书,他认为,书中的知识对他的统治是一种威胁。不过,仍然有相当多的图书逃避了这场劫难。这一事实本身就说明当时确有大量图书存在。

从公元前六世纪起,或许从更早的公元前 900 年的荷马时代起,希腊人就有草纸文稿了。但是,古代希腊最主要的思想交流方式是演员的口头表演、雄辩家和演讲者对听众发表的演说。希腊图书的存在主要靠抄写,所以,许多古代经典著作已经失传。例如,古希腊伟大的戏剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯及阿里斯托芬共创作了 330 部剧本,但流传至今的只有 43 部。

古代罗马人模仿希腊人的草纸手稿,用拉丁文从事其文学创作。罗马人利用规模很大的抄写作坊出版用于销售的图书,因而发展了图书贸易。在很大程度上,这种抄写都依赖奴隶来完成。也许由一个人朗读,30 多个奴隶同时记录。这样图书价格很低。罗马作家马歇尔曾抱怨粗心大意的抄写者歪曲了他的作品。戴克里先皇帝在他的贸易圣旨中规定了抄写图书的价格——这很可能是最早的给图书定价的实例。随着许多私有图书馆的应运而生,古罗马私人拥有的图书得到增加。同时罗马皇帝提倡使用公共图书馆。作家西塞罗曾提到在古罗马有书店存在。

讲到这里,我们谈的主要仍是纸卷形式的作品。随着羊皮纸的发展和运用,情况发生了急剧的变化。羊皮纸发明于当时希腊

帝国的帕加玛，处于现在的土耳其南部一带。羊皮纸取材于动物皮革，如牛皮和羊皮，比草纸和竹简都要轻巧柔软，从而可以把它切割并装订成类似现代形式的图书。目前尚存的最早的羊皮纸产于公元二世纪（1,900年前）。从公元二世纪到公元十世纪，草纸图书慢慢地在欧洲销声匿迹了。

公元五世纪时，西方罗马帝国开始分崩离析。其中有一段时期，野蛮游牧部落占领了欧洲的大部分领土，对图书的存在构成了威胁。然而，基督教的传统学说已由圣·奥斯丁和圣·杰洛姆等学者创立。公元五世纪到九世纪是众所周知的欧洲历史上黑暗时代，著书立说及图书保存大部分在基督教修道院中进行。在这段岁月里，修道院里的文字创作成为主要的艺术形式，其中一些流传下来的作品极为优美。

从公元九世纪开始，欧洲各国宫廷开始培养自己的作家，开设自己的图书馆。亚琛的查理曼宫廷首开纪录，后来法国和英国宫廷竞相模仿。

十二世纪欧洲出现高等学府以后，非宗教性的图书贸易才真正兴起。这时的重点在于把希腊经典著作译成拉丁文。但是，到了十四世纪，彼得拉克和其他人开始寻找隐藏于修道院中的古罗马作家经典著作。这一点正与各国的语言——意大利语、英语和法语——发展相吻合。当时有象但丁、薄伽丘、彼得拉克、维永和乔叟这样的大作家，也有一些声望稍逊的作家。约翰·威克利夫在十四世纪八十年代第一次把《圣经》译成英文，但被禁止发行，因为英文在当时被认为是一种不适用于宗教著作的语言。

十四世纪和十五世纪，一些大型图书馆在欧洲建立，如佛罗伦萨的洛伦斯图书馆，罗马的梵蒂冈图书馆，巴黎的国家图书馆和牛津大学图书馆，后者为著名的博德雷安图书馆奠定了基础。

这时候，纸张已在很大程度上代替了羊皮纸作为图书的原

料。正如我刚才提到的，造纸术是十一世纪时由中国传入欧洲的。然而，真正的突破是在 1440 年。当时，德国美因兹的金匠约翰尼斯·古滕堡发明了印刷机。前面已经提到，尽管中国早在十一世纪就发明了活字印刷术，直到这时，人类拥有的图书可能也只有几十万册。50 年以后，估计图书数量已增加到 900 万册。印刷术很快传遍整个德国，到 1500 年已在 60 个德国小镇上出现了印刷机。接着，印刷术从德国传入丹麦、瑞典和俄国，虽然第一位抵达俄国的印刷专家在生产出任何产品之前就被杀害。印刷术也传到了其他欧洲国家，1470 年传到乌得勒支，1473 年传到布达佩斯，1474 年传到克拉科夫。在 1500 年，仅在威尼斯就有 150 家印刷厂。在意大利和法国也有许多印刷厂。英国的发展速度较慢。威廉·卡克斯顿在德国学习了印刷以后，于 1474 年创办了英国第一家印刷厂。也许，卡克斯顿最重要的成就就在于他印刷的图书中绝大多数是英文书而不是拉丁文书。他共出版了 90 种图书，其中 74 种是英文版，而许多是卡克斯顿自己的译作，包括从法文译过来的《伊索寓言》。

前面讲过，在修道院中创作的手写书稿插图已成为一种艺术形式。随着印刷术的发明，人们制插图采用了新方法，即木刻。到十六世纪，木刻印制插图已发展成为出版业的一个正规组成部分。

在欧洲大陆上的图书发行也开始起步。图书发行主要依靠正规的贸易渠道，信使便成为发行文字印刷品的有效途径。另外值得注意的是，最早的图书博览会就是在这时候出现的。值得一提的是十五世纪法兰克福的一个贸易博览会就包括了图书这一项。因此，不难理解为什么历史如此悠久的法兰克福书展目前仍是世界上最重要的国际图书博览会。

当时存在的一个严重问题是图书检查，主要由教会和当权